

РУССКИЕ НАЗВАНИЯ ПОЧЕК. СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ И СЕМАНТИЧЕСКАЯ РЕКОНСТРУКЦИЯ.

В. Ушинские

Предметом настоящей работы является группа анатомических терминов – русские названия почек. Исследование проводится на материале диалектных, исторических и толковых словарей русского языка с учетом славянского фона. Основные задачи: на базе словообразовательно-семантического анализа установить степень древности изучаемой лексики, выявить принципы номинации. Исследуемый материал располагается по хронологическому принципу: сначала рассматриваются древние образования с индоевропейскими истоками, затем образования праславянской эпохи, восточнославянские и собственно русские новообразования.

ЛЯДВЕЯ, ЛЯДВИЯ

Это старое слово. В древнерусских памятниках формы *лядвша*, *лядвена*, *лядвна* мн. ч. отмечаются в двух значениях – 'поясница, чресла', и 'почки', ср.: *Отъ чрьсльъ и лядвщи* (шшбѣ, Изб. 1073); *Яко лядвша моя наплънишися поругани и несть исцеления въ плъти моеи* (ѡсч, Библ. Генн. 1499 г.); *Нѣкто братъ Вавила лядвешми боля* (Сим. Посл. Пат. Печ.-гелес) [Срезн. II, 98; СлРЯ XI-XVII вв. 8, 349]. В словаре Срезневского [II, 98] приводится производное – прилагательное *лядвныи*, значение которого можно определить как 'находящийся в области поясницы': *Иже камень онъ на лядвнѡу истѡу възливъ* (Жит. Феод. Ст.). В памятниках XVI-XVIII вв. слово *лядвля* характеризуется более широким спектром анатомических значений: 'промежность, наружные половые органы' (Травн. Любч. 183, 1535 г.), 'ляжки' (Мат. медиц. 681, 1657 г.), 'почки' (Леч. XVII в. – Терехова 358). В.С. Терехова, изучавшая медицинскую лексику XVII-XVIII вв., отмечает, что особенно часто это слово встречается в лечебниках в значении 'ляжки', реже как название почек, однако и это значение можно считать достаточно устойчивым [Терехова 358].

В СлАкрРосс [3, 661] слово *лядвля* ж.р. толкуется как 'верхняя часть ноги, от начала до колена простирающаяся', т.е. бедро. В том же значении и с пометой „устар.“ данное слово приводится в БАС [6, 457]: *У него на правой лядвее вскочил прыщ* (Салт. В сфере влияния).

Преображенский отмечает книжный характер русск. *лядвля*, рассматривая его как заимствование из церковнославянского [Преобр. I, 497]. Однако диалектный материал свидетельствует в пользу исконности русского слова: кроме форм *лядвля* 'бедро, ляжка' (вят., костр.), 'верхняя мягкая часть задней ноги у животного', 'ягодица'

(костр.), в говорах отмечается архаичное по структуре *лядва* 'бедро' (вят., костр.) [СРНГ 17, 263].

Тот же круг значений характеризует славянские соответствия: 'бедрa' – с.-хорв. *ledva* мн.ч., словен. *ledevje* ср.р., укр. *лїдві* мн.ч. и др.; 'поясница' – словц. *l'advie*, польск. *łędwi* мн.ч.; 'почки' – словц. *l'advu* мн.ч., *ledva*. Для ст.-слав. *лѣдвѣ* мн.ч. и ст.-чеш. *ledví* мн.ч. отмечается значение 'внутренности', известное и русским памятникам (ср. выше). Сомещение указанных значений наблюдается в с.-хорв. *leda* мн.ч. *lumbus*, *genes*, *dogum*; ст.-чеш. *ledvie* мн.ч. 'почки', 'бедрa'; в.-луж. *ladyba* 'бедро', 'поясница'; н.-луж. *ladwo* 'поясница', 'почки' [ЭССЯ 15, 49]. Для праславянского состояния реконструируются варианты основ с показателями -i, -o, -a: **lędvь*, **lędvo*, **lędva*. Имена на -*ьje*, -*ьja* представляют собой производные со значением собирательности [ЭССЯ, там же].

Славянский термин имеет древние индоевропейские истоки, ср.: др.-в.-н. *leatf* 'ляжка', др.-исл. *lend*, нем. *Lende* то же <**lendh₂-* с другим вокализмом – лат. *lumbus* 'ляжка' <**lond-ǵo-*, норв. *lund* 'бедро, ляжка' <**lundō*, англос. *lendenu* мн.ч. то же, *lund-laga* 'почки', *lund* 'почки, сало, жир' [ЭССЯ 15, 49]. Исходя из семантики индоевропейских соответствий, наиболее древним можно считать значение 'бедро, ляжка'. Развитие значения 'почка', по всей видимости, представляет собой результат метонимического переноса: 'поясница' → 'то, что находится в области поясницы' → 'почки'. В качестве семантической аналогии можно привести цслав. *чресла* 'почки' (Поликарпов 1704 г.) < *чресла* 'бедрa', 'поясница'.

ИСТА

Данное слово – древний анатомический термин. В качестве обозначения почек широко представлено в древнерусских и русских церковнославянских памятниках: Что ли *истеса* (*genes*, Гр. Наз. XI в.), Испытани срѣца и *истеса* Бъ (Панд. Ант. XI в.), Обь *истѣ* и лои (*bio nephros*, Исх. XXIX по сп. XIV в.) [Срезн. I, 1146]. В ряде памятников формы на -*ь истесы* и *истеса* мн.ч. используются в других анатомических значениях – 'шулята' (Никон. Панд. сл., Изб. 1073 г.) и 'чресла, поясница' (Поликарпов 1704 г.). По наблюдениям С.Б. Бернштейна, в церковнославянских памятниках русского извода слово *исто* встречается значительно чаще, чем в старославянских. В последних форма мн.ч. *истеса* отмечается в значениях 'почки' и 'утроба' (Супр. рук.) [Бернштейн 1974, 156].

Изучение старорусских письменных источников демонстрирует широкое распространение данного термина в лечебной литературе XVI-XVIII вв. В Травнике Любчанина (1534 г.) он используется в 2-х значениях – 'почки' и 'шулята', в ряде лечебников – только в значении 'шулята, детородные яйца': Тою водою помазуй болячки кои бывають на *истех* мужеских (Леч. XVII в. [Терехова 87]. В материалах русских врачевников XVII-XVIII вв., опубликованных Л.Т. Змеевым,

слово *иста* *renes* используется параллельно с другим названием – *почки*: О болести в *истах* и въ кишкахъ... О камени в пузыре и въ *почкахъ* (Благоприятный Цветник 1616 г.) [Змеев 31]. В лексиконах и словарях XVIII-XIX вв. данное слово отсутствует. Не используется оно и в первых русских изданиях по научной анатомии (Л. Гейстер, Н. Амбодик и др.). Это позволяет предположить, что к XVIII в. слово *исто* вышло из употребления.

Данное слово имеет соответствия в ряде славянских языков: серб. диал. *jišto* 'почка', полаб. *jaista* мн. 'почки' [ЭССЯ 8, 242]. Тот же корень в словен. *obist* 'почка', *obisten* 'почечный'; в сербохорватских говорах отмечено собирательное *obistje* 'область почек' [Бернштейн 1974, 156]. Значение 'детородные яйца' известно только русскому языку, однако можно считать его достаточно древним, на что указывают индоевропейские соответствия (ср. ниже). Праформа реконструируется как **jъs-to* с суф. *-to*, оформление по типу основ на *-s* (**jъstas-*) вторично [Slawski -Sl. praet. 2, 39; ЭССЯ 8, 242]. В пользу этой реконструкции свидетельствуют индоевропейские соответствия: др.-исл. *eista* 'яичко' < и.-е. **oid-sto* от **oid-*, для которого восстанавливается значение 'раздуваться, набухать' [ЭССЯ 8, 242-243]. Слав. **jъsto* < **id-sto* – представляет собой ступень редукции по отношению к и.-е. **oid-sto*.

Таким образом, слав. **jъsto* – древний анатомический термин с индоевропейскими истоками. В основе его семантики лежит признак набухания, округлости.

ПОЧКИ

По данным словаря Срезневского и Картотеки СлРЯ XI-XVII вв. слово *почки* мн.ч. *уеррѣс*, *renes* отмечается в русских памятниках начиная с XV в.: Обѣ *почки* и лои, иж на нею (*дво уеррѣс*, Лев VII по сп. XV в.); ... *нако почкахъ* того свѣдѣтель стѣ бѣ (*renes*, Библ. Генн. 1499 г.) [Срезн. II, 1330; Карт. Сл. РЯ XI-XVII вв.]. В более ранних источниках слово *почка* (*почька*) фиксируется в другом значении – 'единица веса: 1/20, 1/25 золотника' (Новг. I л. 6954 г.) [Срезн. II, 1330]. В анатомическом значении это слово приводится в Лексиконе Поликарпова (*почки*, 1704 г.) и Российском Целларииусе (*почка*, 1771 г.). В СлАкросс [V, 111] и "Опыте" Бурнашева [II, 132] оно имеет следующие значения: 1. *Рен*, 2. Древесные почки. Даль [III, 372] добавляет к этим значениям специальные геологические: 'всякий округло-шишковатый камень – *почка* малахитная, колчеданная', 'гнездовая руда, сидящая в матке как бы почками – *рудная почка*'.

В современном литературном языке слово *почки* мн.ч. выступает в качестве единственного термина для обозначения соответствующего органа у человека и животных. В БАС [10, 1272] для этого слова фиксируются два значения – анатомическое и кулинарное: 1. Орган мочеотделения у человека и позвоночных, 2. Этот орган некоторых

животных как пища. По отношению к *почка* 'зачаток листа' анат. и кулин. *почка* квалифицируется словарями современного языка как омоним.

В диалектах это слово известно в „ботанических” значениях: 'картофельные клубни удлиненной формы' (новосиб.), 'серезжки, соцветия березы' (костр.). В тамбовских говорах отмечается необычное кулинарное значение 'заяц после снятия шкуры, заячий задок' [Карт. СРНГ].

Как наименование внутреннего органа слово *почка* известно только русскому и украинскому языкам. В украинском для него отмечаются также значения 'внутренности тела', 'зернышки тыквы' [Гринченко III, 393]. В сфере ботанических наименований фиксируются польск. *pecka* и *pestka* 'косточка (плодовая)', чеш. *pecka*, словен. *pečka* и *peček* 'семечко, косточка' [Фасмер III, 348; Вайян 1971, 86]. Для ст.-слав. *пошыка* отмечено значение 'камешек' [Фасмер, там же].

Для понимания внутренней формы слова *почка* очень важен семантический аспект. Представляется, что значения 'внутренний орган' и 'зачаток листа, семечко' генетически едины, хотя в этимологической литературе *почка 1* (орган) и *почка 2* (древесная) обычно представлены как этимологические омонимы [Преображ. II, 118; Фасмер III, 348 и др.]. Миклошич [EW 234, 254] рассматривает анат. *почка* как производное с чередованием корневого гласного от гласной основы *pek-* (*печь, пеку*), т.е. образованное по той же семантической модели, что и анат. *лечень*. Фасмер считает такую этимологию маловероятной. Точка зрения Бернекера, предполагающего этимологическое тождество анат. и ботан. *почка*, также представляется Фасмеру неубедительной [Фасмер III, 348]. На наш взгляд, генетическое единство этих слов не вызывает сомнений: наименования внутренностей, основанные на метафоре – довольно частое явление, ср. *желудок, лупок* и др. Приведем фрагмент анатомического описания почек, типичный для старых изданий по анатомии: „Почки человека напоминают нераспустившиеся древесные почки, сидящие на позвоничнике как на ветви. Вид их „подобен турецкому бобу”, т.е. плоду фасоли” [Соколов 1965, 595]. Подобные описания внешнего вида почек свидетельствуют в пользу метафорического характера названия.

Таким образом, мы предполагаем этимологическое тождество анат. и ботан. *почка*. С учетом славянских соответствий праформа может быть реконструирована как **ръська* < **рѣтъька*. Предполагается, что та же основа в лит. *pušiti*, *pušai*, *pušiti* 'набухать, надувать' [Фасмер III, 348]. В этом случае модель семантического развития восстанавливается как 'нечто набухшее, твердое' → 'плодовая косточка, семечко, древесная почка' → 'почки' ↔ 'внутренности'.

ЯТРА

Это слово – древний анатомический термин – обычно выступает в славянских языках как обозначение печени, а также – как обобщающее наименование внутренностей. В некоторых русских и русских-церковнославянских памятниках оно отмечено в значении 'почки': *Ятра – почки* внутрь утробы сушая (Алф. 446 XVII в. – [Карт. СлРЯ XI-XVII вв.], *Ятра* зри *почки* (Поликарпов 1704 г.). В данном случае значение 'почки' следует рассматривать как результат сужения более общего значения 'внутренности' /праслав. *qr̥t- / *qr̥t- < и.е. *entro- [См.: Ушинскене 1991, 7-10]).

БУБРЕГ (БУБРЬГЪ)

Данное слово представляет собой старое заимствование из тюркских языков: ср. тур. *böbrek*, азерб. *böirak* 'почки'; ввиду наличия в русском слове конечного *-ğ* предполагается заимствование из древнеболгарского [Фасмер I, 226]. В русских церковнославянских памятниках отмечаются варианты *бубръгъ* и *бубрекъ* *кѣрѣс*, *теп* (Гр. Наз. с толк. Ник. пр. XVII в. [Срезн. I, 188]). Форма *бубръгъ* приводится в лексиконах Берынды и Поликарпова. СлАкросс [I, 327] дает для этого слова значение 'почка у животных', сопровождая его пометой 'вышедшее из употребления'. В значении 'почка (у животного)' данное слово отмечается также в болгарском (*бубрек*) и сербохорватском (*бубрег*) языках [Фасмер I, 226].

Рассмотренные термины являются принадлежностью литературного языка. Диалектные наименования почек немногочисленны, локального распространения. Обычно для них отмечается значение 'почки животного'.

БОРЮШКИ

Диал. *бoryшки* 'почки животного', отмеченное в Сибири [СРНГ 3, 123], представляет собой деминутивное производное на *-юшк-* от слова *бора* 'сборка, складка, стиб' [Даль I, 114; СлАкросс I, 292] < **boř* 'морщина, складка' [ЭССЯ 2, 218]. ср. еще костр., волог. *бoryшка* 'вортник в мелких складках, сборка', 'низаное ожерелье' [Даль I, 114]. Надо полагать, данное наименование почек обусловлено особенностями строения органа – наличием складок и перегородок на внутренней поверхности. Этот же принцип номинации лежит в основе целого ряда соматических наименований [См.: Ушинскене 1990, 39].

МОТЬЛЕК

Другое сибирское наименование *мотылек* характеризуется значением 'гусиные почки' [СРНГ 18, 307]. Думается, что это слово представляет собой семантическое производное, основанное на метафоре, от *мотыль*, *мотылек* 'бабочка' [СРНГ, там же; СлАкросс 3, 867]:

симметрично расположенные почки могут напоминать своей формой крылья бабочки. Подобные метафорические наименования внутренностей встречаются в диалектах, ср. *зусак* 'ливер' (по сходству с летящим гусем).

МАЗКА

На территории Терской области отмечено *мазка* 'почки рыбы', известное также в значении 'слизь, покрывающая тело рыбы во время зимовки на дне водоема' (касп.) [СРНГ 17, 298]. Последнее значение, а также форма слова позволяют соотнести его с глаголом *мазать* (ся). Однако, возможна и другая интерпретация: *мазка* может быть локальным вариантом заимствованного *макса* 'печень рыбы' < фин. *maksa*, переоформленным под влиянием глагола *мазать*.

НЫРКА

Это слово, отмеченное на западной территории, заимствовано через посредство блр. и укр. *нырка* 'почка животного' из польск. *nieka*, *luka* 'почка' [Ważny, III, 244]. Польский термин в свою очередь является заимствованием из ср.-в.-н., нов.-в.-н. *Niere* с тем же значением [Фасмер III, 91; Brückner 358].

xxx

Подводя итоги, следует подчеркнуть, что русские наименования почек в большинстве своем представлены исконными словами.

Древние названия *ляделя* < **lędvija* < и.-е. **lendh₂u* и *исто* < **jьsto* < и.е. **oidsto* имеют индоевропейские истоки, однако значение 'почка' не является для них этимологически первичным. Для слова **lędvija* / **lędvъ* соответствия с семантикой 'почки' отмечаются лишь в отдельных индоевропейских языках (англос. *lund-laga*, *lund*). Продолжения праслав. **lędvija* / **lędvъ*, известные всем славянским языкам, характеризуются многозначностью; значение 'почка' для них лишь одно из многих. Последовательно в значении 'почка' отмечается праслав. **jьsto*, однако распространение этого термина ограничено восточно- и южнославянскими языками.

Анат. почка < **ръьька* следует признать семантической инновацией восточнославянских языков. Собственно русские наименования представляют собой регионализмы (*борюшка*, *мазка*, *мотылек*).

В ходе исследования выявились следующие семантические модели:

'нечто набухшее, округлое' → 'почка' (*исто*, *почка*);
'то, что находится в области поясницы' → 'почки' (*ляделя*, *чресла*);

'внутренности' → 'почки' (*ятра*).

Внутренняя форма диалектных наименований почек у животных определяется особенностями строения или внешнего вида этого органа (*борюшка*, *мотылек*). Выявленные модели демонстрируют

отсутствие названий, отражающих представления о физиологической функции почек.

RUSSIAN NAMES FOR KIDNEY. WORD – BUILDING AND SEMANTIC RECONSTRUCTION

V. Ušinskienė

Summary

A group of anatomical terms denoting kidney in Russian and its dialects is being analysed in the paper. As the analysis shows this group of terms was formed at the epoch of dialectal development of Proto – Slavonic and at the time of independent formation of Slavonic languages. Most of the terms are polisemantic: the meaning 'kidney' is the single for only some words.

The Russian terms proper are of secondary semantics. The established semantic patterns are being presented.

ЛИТЕРАТУРА

БАС – С л о в а р ь с о в р е м е н н о г о р у с с к о г о л и т е р а т у р н о г о я з ы к а в 17-ти т о м а х . М.-Л., 1957-1965.

Бернштейн, 1974 – Б е р н ш т е й н С.Б. Очерк сравнительной грамматики славянских языков. М., 1974.

Буришев – Б у р и ш е в В. Опыт терминологического словаря. Т. I-II. СПб., 1843.

Вайя, 1971 – В а й я А. Этимологические заметки // Проблемы истории и диалектологии славянских языков. М., 1971.

Гринченко – Г р и н ч е н к о Б.Д. Словарь украинского языка. Т. I-IV. Киев, 1907-1909.

Даль – Д а л ь В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. 2-е изд. Т. I-IV. СПб., 1880-1882.

Змеев – З м е е в Л.Т. Русские врачбники. СПб., 1896.

Преображ. – П р е о б р а ж е н с к и й А. Этимологический словарь русского языка. Т. I-II. М., 1910-1914.

СлАзРусс – С л о в а р ь А к а д е м и и Р о с с и й с к о й п о а з б у ч н о м у п о р я д к у р а с п о л о ж е н н ы й . Ч. I-VI. СПб., 1806-1822.

СлРЯ XI-XVII вв. – С л о в а р ь р у с с к о г о я з ы к а X I - X V I I в в . В ы п . 1 и с л е д . М . , 1975 - .

Срезн. – С р е з н е в с к и й И.И. Материалы для Словаря древнерусского языка. Т. I-III. СПб., 1893-1903.

СРНГ – С л о в а р ь р у с с к и х н а р о д н ы х г о в о р о в . В ы п . 1 и с л е д . Л . , 1965 - .

Соколов, 1965 – С о к о л о в Н.Т. Русская анатомическая терминология. Дисс. ... канд. мед. наук. Астрахань, 1965.

Терехова, 1965 – Т е р е х о в а В.С. Лексика народной медицины (по материалам лечебников XVII-XVIII вв.). Дисс. ... канд. филолог. наук. Л., 1965.

Ушинскене, 1990 – У ш и н с к е н е В.И. Русские названия желудка (принципы номинации) // Кальвута. Вып. 41. Вильнюс, 1990. С. 34-40.

Ушинскене, 1991 – У ш и н с к е н е В.И. Словообразовательно-семантический анализ группы анатомических терминов (названия живота) в русском языке и его

диалектах // Русский язык: актуальные проблемы диахронии и синхронии. Ч. 1. М., 1991. С. 7-19.

Фасмер – Ф а с м е р М. Этимологический словарь русского языка. Т. I-IV. М., 1964-1973.

ЭССЯ – Этимологический словарь славянских языков. Вып. 1 и след. М., 1974.

Brückner – B r ü c k n e r A. Słownik etymologiczny języka polskiego. Zesc. I i in. Kraków, 1927.

Miklosich EW – M i k o s i c h F. F. Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen. Wien, 1886.

Sławski – S ł a w s k i F. Słownik prasłowiański. Zarys słowotwórstwa. T. 1, 2, 3. Wrocław etc., 1974.

Warsz. – K a r ł o w i c a J., Kryński A., Niedzwiedzi W. Słownik języka polskiego (Słownik Warszawski). T. I-VIII. Warsz., 1952.

Вильнюсский университет
Кафедра славянской филологии

Ноябрь 1991